

French-Russian

Identification du patient: \_\_\_\_\_

Date de l'examen: \_\_\_\_\_

Durée: de \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_

Administrateur du test: \_\_\_\_\_

Michel Paradis  
McGill University

# BILINGUAL APHASIA TEST

## PART C

BILINGUISME FRANÇAIS-RUSSE  
ФРАНКО-РУССКОЕ ДВУЯЗЫЧИЕ

La partie C de l'examen de l'aphasie chez les bilingues a été adaptée au bilinguisme français-russe par Catherine Hervouet-Zeiber et Larissa Nossalik.

Часть В проверки афазии у двуязычных была адаптирована к французко-русской версии Екатериной Эрвуэ-Зейбер и Ларисой Носалик

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

# ОБСЛЕДОВАНИЕ АФАЗИИ У ДВУЯЗЫЧНОГО ПАЦИЕНТА

## ЧАСТЬ В, PART C

Франко-русское двуязычие

Bilinguisme français-russe

### РАСПОЗНАВАНИЕ СЛОВ/RECONNAISSANCE DES MOTS

\*\*\*Покажите, по одному, слова пациенту и одновременно прочитайте их вслух. Пациент должен сказать или показать французский эквивалент данного слова в списке из десяти французских слов. Обведите кружком номер слова, названного пациентом. Если после 5 секунд пациент не отвечает, обведите "0" и переходите к следующему слову. Если пациент не может читать, прочитайте ему 10 французских слов несколько раз, пока он не найдёт ответа. Если после 3 последовательных чтений списка пациент не находит ответа, обведите "0" и переходите к следующему слову.

\*\*\*Начинайте читать вслух.

Сейчас я покажу вам слово на русском языке, а вы скажете мне, какое из слов в этом списке обозначает тоже самое по-французски. Вы готовы?

428. Дерево	1. pomme	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. Снег	2. neige	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. Окно	3. éclair	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. Молоток	4. marteau	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. Рыба	5. porte	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. poisson											
	7. fenêtre											
	8. pinces											
	9. arbre											
	10. mouton											

\*\*\*Montrez les mots un à la fois au patient et en même temps lisez-les à haute voix. Le patient doit dire et/ou montrer le mot dans la liste de 10 mots qui est son équivalent en russe. Encerclez le nombre correspondant au choix du patient. Si après 10 secondes le patient n'a donné aucune réponse, encerclez le "0" et passez au mot stimulus suivant. Si le patient est incapable de lire, lisez-lui les 10 choix jusqu'à ce qu'il ait formulé un choix. Si, après 3 lectures consécutives de la liste, le patient n'a pas indiqué de choix, encerclez le "0" et passez au mot stimulus suivant.

\*\*\*Commencez à lire ici.

Je vais vous donner un mot en français et vous allez me dire lequel des mots dans cette liste veut dire la même chose en russe. Vous êtes prêt?

433. lait	1. кресло	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. cheval	2. молоко	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. chemise	3. рубашка	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. fleur	4. стол	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. fauteuil	5. цветок	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. вода											
	7. галстук											
	8. лошадь											
	9. лист											
	10. осёл											

### ПЕРЕВОД СЛОВ/TRADUCTION DE MOTS

\*\*\*Прочитайте, по одному, следующие слова вслух и попросите пациента их перевести. Если ответ пациента совпадает со словом в скобках, обведите "+"; если ответ - другое, но приемлемое слово, обведите "1"; если перевод неправильный, обведите "-". Если по истечении 5 секунд пациент не отвечает, обведите "0" и переходите к следующему слову.

\*\*\*Начинайте читать вслух.

Сейчас я назову вам слово на русском языке, а вы переведёте его на французский язык. Вы готовы?

438.	нож	(couteau)	+	1	-	0	(438)
439.	дверь	(porte)	+	1	-	0	(439)
440.	ухо	(oreille)	+	1	-	0	(440)
441.	песок	(sable)	+	1	-	0	(441)
442.	чемодан	(valise)	+	1	-	0	(442)
443.	любовь	(amour)	+	1	-	0	(443)
444.	уродство	(laideur)	+	1	-	0	(444)
445.	смелость	(courage)	+	1	-	0	(445)
446.	грусть	(tristesse)	+	1	-	0	(446)
447.	причина	(raison)	+	1	-	0	(447)

\*\*\*Lisez les mots suivants à haute voix, un à la fois. Si la réponse est le mot entre parenthèses, encerclez le signe "+", si le mot est différent mais acceptable, encerclez le chiffre "1", si la traduction est fautive, encerclez le signe "-". Si au bout de 5 secondes le patient n'a rien répondu, encerclez "0" et passez au mot suivant.

\*\*\*Commencez à lire ici.

Je vais vous dire un mot en français et vous allez me donner sa traduction en russe. Vous êtes prêt?

448.	rasoir	(бритва)	+	1	-	0	(448)
449.	mur	(стена)	+	1	-	0	(449)
450.	cou	(шея)	+	1	-	0	(450)
451.	beurre	(масло)	+	1	-	0	(451)
452.	chapeau	(шляпа)	+	1	-	0	(452)
453.	haine	(ненависть)	+	1	-	0	(453)
454.	joie	(радость)	+	1	-	0	(454)
455.	peur	(страх)	+	1	-	0	(455)
456.	folie	(сумасшествие)	+	1	-	0	(456)
457.	beauté	(красота)	+	1	-	0	(457)

#### ПЕРЕВОД ФРАЗ/TRADUCTION DE PHRASES

\*\*\* Прочитайте вслух предложения подлежащие переводу. Повторите каждое предложение столько раз, сколько пациент попросит, но не более трёх раз. Обведите число, указывающее, сколько раз фраза была прочитана. В предложенном переводе (в скобках) каждая фраза разбита на словарные группы. Отметьте число групп, переведённых пациентом без ошибок: пропуск засчитывается как ошибка. Если в каждой группе есть хотя бы одна ошибка или, если после трёхкратного чтения фразы пациент не находит ответа, обведите "0". Если перевод пациента отличается от приведённого в скобках, но является правильным, обведите "+". Если перевод пациента идентичен переводу приведённому в скобках, то его оценка равняется количеству словарных групп в фразе пациента.

\*\*\*Начинайте читать вслух.

Сейчас я прочитаю вам несколько предложений на русском языке, а вы переведёте их на французский язык. Вы готовы?

458.	Пассажир прождал 31 минуту. ( <u>Le voyageur a attendu 31 minutes.</u> )	предложение прочитано число групп без ошибок	1	2	3	раза	(458) (459)
460.	Надю приняли в университет. ( <u>Nadja a été acceptée à l'université.</u> )	предложение прочитано число групп без ошибок	1	2	3	раза	(460) (461)
462.	Он всегда мешает Кларе. ( <u>Il dérange toujours Claire.</u> )	предложение прочитано число групп без ошибок	1	2	3	раза	(462) (463)

464.	Этот ребёнок никогда не плачет. ( <u>Cet enfant ne pleure jamais.</u> )	предложение прочитано число групп без ошибок	1 +	2 0	3 1	раза 2 3	(464) (465)
466.	Во вторник он купил новую скрипку. ( <u>Mardi, il a acheté un violon neuf.</u> )	предложение прочитано число групп без ошибок	1 +	2 0	3 1	раза 2 3	(466) (467)
468.	Максим прожил в Москве 57 дней. ( <u>Maxime a demeuré à Moscou pendant 57 jours.</u> )	предложение прочитано число групп без ошибок	1 +	2 0	3 1	раза 2 3	(468) (469)

\*\*\* Présentez les phrases à traduire à haute voix. Jusqu'à concurrence de trois fois, répétez la phrase autant de fois que le patient le demandera et encerclez le nombre de fois que la phrase aura été lue. Le score correspond au nombre de groupes de mots tels qu'indiqués dans la traduction suggérée entre parenthèses correctement traduits. Encerclez le chiffre qui correspond au nombre de groupes sans erreur; une omission compte également comme une erreur. Si tous les groupes contiennent au moins une erreur, ou si le patient ne dit rien après trois répétitions successives, encerclez le "0". Si la traduction du patient est autre que celle entre parenthèses mais acceptable, encerclez le "+". Le score d'une phrase identique à la traduction entre parenthèses sera égal au nombre de groupes dans la phrase.

\*\*\* Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous m'en donnerez la traduction en russe. Vous êtes prêt?

470.	Le marchand a acheté 21 chevaux. ( <u>Продавец купил 21 коня.</u> )	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2 3	(470) (471)
472.	Serge a participé à un concours. ( <u>Сергей участвовал в конкурсе.</u> )	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2 3	(472) (473)
474.	Elle aide souvent Dima. ( <u>Она часто помогает Диме.</u> )	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2 3	(474) (475)
476.	Cet élève ne comprend rien. ( <u>Этот студент ничего не понимает.</u> )	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2 3	(476) (477)
478.	Lundi, elle a lu un livre intéressant. ( <u>В понедельник она прочитала интересную книгу.</u> )	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2 3	(478) (479)
480.	Nina a étudié à Paris pendant 7 mois. ( <u>Нина училась в Париже 7 месяцев.</u> )	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2 3	(480) (481)

#### ГРАММАТИЧЕСКОЕ СУЖДЕНИЕ/JUGEMENTS DE GRAMMATICALITÉ

\*\*\*В этом разделе пациент должен сказать являются ли те фразы, которые ему читают, грамматически правильными или нет. Если пациент считает, что фраза грамматически неправильна, попросите его её исправить. Обведите "+", если пациент считает фразу правильной, независимо от того правильна ли она в действительности или нет; обведите "-", если пациент считает фразу неправильной и, наконец, обведите "0", если пациент не отвечает. Если исправленная пациентом фраза приемлема, обведите "+"; обведите "-", если его фраза неприемлема, и "0", если пациент не знает, как ее исправить, или если пациент ошибочно сказал, что фраза правильна (в этом случае фраза не подлежит исправлению), или, если пациент не отвечает. Если правильная фраза (486, 492) рассматривается пациентом как неправильная и, затем, в действительности делается неправильной в результате "исправления" её пациентом, обведите "-" в обоих рубриках. Если же пациент изменяет фразу, но при этом не делает её неправильной, то обведите "+" в рубрике "исправление".

\*\*\*Начинайте читать вслух.

Сейчас я прочитаю вам несколько фраз на русском языке, а вы скажете мне, являются ли эти фразы грамматически правильными. Если они неправильны, то я попрошу вас их исправить. Например, если вы услышите : "Прошлой ночью он видел сон со своим отцом", то вы скажете : "неправильно" и исправите : "Прошлой ночью он видел сон о своём отце." Вы готовы?

482.	Она имеет часто неправду.	суждение	+	-	0	(482)
		исправление	+	-	0	(483)
484.	Мальчик смотрит солнце.	суждение	+	-	0	(484)
		исправление	+	-	0	(485)
486.	Он придет 15 июня.	суждение	+	-	0	(486)
		исправление	+	-	0	(487)
488.	Если он выигрывает лотерею, он купит машину	суждение	+	-	0	(488)
		исправление	+	-	0	(489)
490.	Константин имеет кота.	суждение	+	-	0	(490)
		исправление	+	-	0	(491)
492.	Соня украла карандаш у Марка.	суждение	+	-	0	(492)
		исправление	+	-	0	(493)
494.	Борис смеётся своей собакой.	суждение	+	-	0	(494)
		исправление	+	-	0	(495)
496.	Эту статью тяжело к понять.	суждение	+	-	0	(496)
		исправление	+	-	0	(497)

\*\*\* Dans cette section le patient doit indiquer si une phrase qu'on lui lit est correcte ou non. Si le patient juge que la phrase n'est pas grammaticale, on lui demande de la corriger et ainsi de la rendre acceptable. Pour le jugement du patient, encerclez le signe "+" si le patient déclare que la phrase est correcte, "-" s'il la considère incorrecte, indépendamment du fait que son jugement soit effectivement juste ou erroné, et "0" s'il ne donne pas de réponse. Ensuite, encerclez le signe "+" si la phrase corrigée est acceptable, "-" si elle est inacceptable, "0" si le patient se déclare incapable de la rectifier, s'il a incorrectement déclaré la phrase comme étant correcte, auquel cas il n'y a pas lieu de la rectifier, ou si le patient ne dit rien. Lorsqu'une phrase correcte (500, 504) est jugée incorrecte par le patient, et ensuite rendue incorrecte par le patient dans sa tentative de correction, encerclez le signe "-" aux deux rubriques. Si le patient la change sans la rendre incorrecte, encerclez le signe "+" pour la correction.

\*\*\*Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous me direz si ces phrases sont correctes ou non. Si elles ne le sont pas, je vous demanderai de les corriger. Par exemple, si je dis "la nuit dernière, il a pensé de son père" vous dites "incorrect" et vous corrigez: "il a pensé à son père." Vous êtes prêt?

498.	Il est toujours raison.	jugement	+	-	0	(498)
		phrase corrigée	+	-	0	(499)
500.	Elle partira le 7 avril.	jugement	+	-	0	(500)
		phrase corrigée	+	-	0	(501)
502.	La fille dénonce sur le tricheur.	jugement	+	-	0	(502)
		phrase corrigée	+	-	0	(503)
504.	Ivan a emprunté 3\$ à Marie.	jugement	+	-	0	(504)
		phrase corrigée	+	-	0	(505)
506.	Si je trouverai un stylo, j'écrirai une lettre.	jugement	+	-	0	(506)
		phrase corrigée	+	-	0	(507)
508.	Chez Olga a une soeur.	jugement	+	-	0	(508)
		phrase corrigée	+	-	0	(509)
510.	Natasha se moque au-dessus de son chat.	jugement	+	-	0	(510)
		phrase corrigée	+	-	0	(511)
512.	Ce devoir est facile faire.	jugement	+	-	0	(512)
		phrase corrigée	+	-	0	(513)

Remarques supplémentaires concernant tout aspect de la performance du patient non relevé par les questions standardisées.

Дополнительные замечания, касающиеся любого аспекта выполнения теста пациентом, которые не были выявлены с помощью стандартных вопросов.

---

lait

1. кресло

cheval

2. молоко

chemise

3. рубашка

fleur

4. стол

fauteuil

5. цветок

6. вода

7. галстук

8. лошадь

9. лист

10. осёл



дерево

1. pomme

снег

2. neige

окно

3. éclair

молоток

4. marteau

рыба

5. porte

6. poisson

7. fenêtre

8. pinces

9. arbre

10. mouton